Μετάφραση *De bello civili* 1.7

Αφού έμαθε αυτά τα πράγματα, ο Καίσαρας αγορεύει ενώπιον των στρατιωτών. Τις αδικίες των εχθρών (όλων των περιόδων) σε όλες τις περιόδους εναντίον του υπενθυμίζει. Παραπονιέται ότι από αυτές παρασύρθηκε και διεφθάρη ο Πομπήιος λόγω του φθόνου και της ζηλοτυπίας του δικού του επαίνου, του οποίου την τιμή και την υπόληψη ο ίδιος (δηλ. ο Καίσαρας) πάντα ευνοούσε και υπήρξε βοηθός. Παραπονιέται ότι νέο παράδειγμα εισήχθη στην πολιτεία, δηλαδή να στιγματίζεται με τα όπλα και να καταστέλλεται το δημαρχικό βέτο, το οποίο κατά τα προηγούμενα χρόνια είχε με τα όπλα αποκατασταθεί. (Παραπονιέται/ εξηγεί) ότι ο Σύλλας, παρότι απογύμνωσε τη δημαρχική εξουσία από όλα τα πράγματα (από όλες τις αρμοδιότητες), όμως είχε αφήσει το βέτο ελεύθερο. (Παραπονιέται/ εξηγεί) ότι ο Πομπήιος, ο οποίος φαίνεται ότι (κατ’ επιφάνεια) είχε αποκαταστήσει χαμένα αγαθά/ προνόμια, είχε αφαιρέσει ακόμα και αυτά τα οποία είχαν προηγουμένως. Κάθε φορά που είχε αποφασιστεί να φροντίσουν οι αρχές να μην πάθει κάποια ζημιά η πολιτεία, (αυτό) έγινε με ολέθριους νόμους, με δημαρχική βία, με στάση του λαού, με ναούς και περίοπτες θέσεις να έχουν καταληφθεί. Και εξηγεί ότι τα παραδείγματα αυτά της προγενέστερης εποχής εξαγνίστηκαν με την πτώση του Σατουρνίνου και των Γράκχων. (Παραπονιέται/ εξηγεί) ότι από αυτά τα πράγματα κανένα δεν έγινε εκείνη την περίοδο κι ούτε βέβαια υπήρχε η σκέψη (να γίνει). Παροτρύνει να υπερασπίσουν από τους εχθρούς την υπόληψη και το αξίωμα αυτού του στρατηγού υπό την ηγεσία του οποίου για εννέα χρόνια με μεγάλη επιτυχία υπηρέτησαν την πολιτεία και έδωσαν πάρα πολλές επιτυχημένες μάχες και έφεραν ειρήνη σε όλη τη Γαλατία και τη Γερμανία. Κραυγάζουν οι στρατιώτες της δέκατης τρίτης λεγεώνας, η οποία παρευρίσκετο, – γιατί αυτήν είχε καλέσει στην αρχή της ταραχής, οι υπόλοιπες δεν είχαν συγκεντρωθεί ακόμη – ότι είναι έτοιμοι να υπερασπίσουν τον στρατηγό τους και τους δημάρχους από τις αδικίες.